

TRADUCCIÓN ESPAÑOL - PORTUGUÉS

Con palabras heterosemánticas

La presunta abuelita

Había una vez una niña que fue a pasear al bosque. De repente se acordó de que no le había comprado ningún regalo a su abuelita. Pasó por un parque y arrancó unas lindas flores rojas. Cuando llegó al bosque vio una carpa entre los árboles y alrededor unos cachorros de león comiendo carne.

El corazón le empezó a latir muy fuerte. En cuanto pasó, los leones se pararon y empezaron a caminar atrás de ella. Buscó algún sitio para refugiarse y no lo encontró. Eso le pareció espantoso. A lo lejos vio un bulto que se movía y pensó que había alguien que la podría ayudar.

Cuando se acercó vio un oso de espalda. Se quedó en silencio un rato hasta que el oso desapareció y luego, como la noche llegaba, se decidió a prender fuego para cocinar. Empezó a preparar el estofado y lavó también unas ciruelas.

De repente apareció un hombre pelado con el saco lleno de polvo que le dijo si podía compartir la cena con él. La niña, aunque muy asustada, le preguntó su apellido. Él le respondió que su apellido era Gutiérrez, pero que era más conocido por el sobrenombre Pepe.

El señor le dijo que la salsa del estofado estaba exquisita aunque un poco salada. El hombre le dio un vaso de vino y cuando ella se enderezó se sintió un poco mareada.

El señor Gutiérrez, al verla borracha, se ofreció a llevarla hasta la casa de su abuela. Ella peinó su largo pelo y, agarrados del brazo, se fueron rumbo a la casita del bosque.

Mientras caminaban vieron unas huellas que parecían de zorro que iban en dirección al sótano de la casa. El olor de una rica salsa llegaba hasta la puerta. Al entrar tuvieron una mala impresión: la abuelita, de espalda, estaba borrando algo en una hoja, sentada frente al escritorio.

Con espanto vieron que bajo su saco asomaba una cola peluda. El hombre agarró una escoba y le pegó a la presunta abuela partiéndole una muela. La niña, al verse engañada por el lobo, quiso desquitarse aplicándole distintos golpes.

Entre tanto, la abuela que estaba amordazada, empezó a golpear la tapa del sótano para que la sacaran de allí. Al descubrir de dónde venían los golpes, consiguieron abrir. Cuando la abuela salió, con la ropa toda sucia de polvo, llamaron a los guardas del bosque para contar todo lo que había sucedido.

Autores: Guillermo Alvez de Olyveira e María Eulalia Alzueta Bartaburu

Referencia: Portal São Francisco, disponible en:
<http://www.portalsaofrancisco.com.br/espanhol/falsos-cognatos>. Adaptado.

Palabras heterosemánticas:

aceitar: cobrir de óleo

agasajar: presentear, fazer favores

almohada: travesseiro

apellido: sobrenome

berro: agrião

billón: trilhão

bolsillo: bolso

borracha: bêbada

borrar: apagar

cachorros: filhotes

carpa: barraca de

camping

cena: janta

cola: rabo

desquitarse: vingar-se

escoba: vassoura

escritorio: escrivaninha

estofado: ensopado, cozido

exquisita: deliciosa, gostosa

largo: longo

latir: bater, pulsar

muela: molar (dente)

oficina: escritório

oso: urso

pelado: careca, calvo

pelo: cabelo

pinpollos: botões de rosa

polvo: pó

presunta: suposta, presumível

regalo: presente

rojos: vermelhos

rubio(a): loiro(a)

saco: paletó

salada: salgada

salsa: molho

se acerco: se aproximou

se acordo: se lembrou

sítio: lugar

sótano: porão

um rato: um momento

vaso: copo

zorro: raposa

zurdo: canhoto

¡Besos!!!
¡Hasta la próxima semana!

